

Soluciones de la sección 11

1) PNET is a small round cell tumor.

¿Se trata de un tumor pequeño, compuesto por células redondas? ¿O un tumor compuesto por pequeñas células redondas? En el primer caso, habría que poner "a small round-cell tumor"; en el segundo, "a tumor comprised of small round cells". Ver ADJETIVOS (pág. 57) y GRUPOS (pág. 58).

2) Components A and B, but not component C, were present at high density in some areas and low density in others (Fig. 4).

Esta frase no deja claro lo que pasó con el componente C. La redacción correcta va a depender del resultado obtenido; como ejemplo, podría ser "Components A and B were present at high density in some areas but at very low density in others, while component C was present at high density in all areas (Fig. 4)".

3) In comparative terms, the binding affinity of PGH1 was greater than that of VKK.

Las tres palabras "In comparative terms" son redundantes; la frase no las necesita.

4) We investigated changes in insulin release from G-phase hepatic cells induced by jamborin.

¿Qué fue lo que se indujo con la jamborina? La redacción sugiere que fueron las células, pero en realidad probablemente fue la liberación de insulina: en tal caso, una redacción correcta sería "We investigated the effects of jamborin on insulin release from G-phase hepatic cells". Si fuera la fase G lo que se indujo con la jamborina, una redacción posible sería: "We investigated changes in insulin release from hepatic cells following induction of G phase with jamborin".

5) Although previous studies have indicated that a high-fat diet (Jenkins & Ridgetree, 1987; Watlee, 1987; Feijoo et al., 1988; Wang, 1991), obesity (Sigmund et al., 1988; Gutlet & Stubb, 1992) and smoking (Suttee et al., 1967; Fistrup & Neil, 1989; Müller et al., 1994) may increase the risk of Pushkin's disease by a factor of up to 90, none of these factors was significantly

associated with Pushkin's disease in the present study.

Esta frase sería mucho más fácil de leer si se reemplazara la estructura "Aunque A, B", por su equivalente "A; sin embargo, B"; es decir, "Previous studies have indicated that [bla bla bla] may increase the risk of Pushkin's disease by a factor of up to 90; however, none of these factors was significantly associated with Pushkin's disease in the present study".

6) Figure 1 shows the time-courses of drug release from naphthalene tablets coated with a 5- μ m layer of beeswax (circles) and with a 3- μ m layer of Compound III (triangles).

Por el contexto, se supone que la palabra "and" debe reemplazarse por "or".

7) Mean weights and viabilities are shown in Table 3.

La tabla 3, ¿muestra viabilidades medias?, ¿O la palabra "mean" se refiere únicamente a "weights"? Habría que poner o "Mean weights and mean viabilities..." o "Viabilities and mean weights...". Ver ADJETIVOS (pág. 57).

8) In the work reported here, normal and vitamin-C-deprived rats were subjected to immobilization stress for 30 min per day over a 20-day period. At the end of this period, stress was evaluated on the basis of heart rate.

Aquí, se está utilizando la palabra "stress" para referirse tanto al tratamiento a que fueron sometidos los animales como a una respuesta fisiológica a ese tratamiento. Evidentemente, problemas de este tipo pueden conducir a confusiones importantes: ver VOCABULARIO CONSTANTE (pág. 23).

9) Because direct fabrication in the mouth is inconvenient, difficult, time-consuming and virtually impossible, practically all wax patterns for intraoral restorations are made by the indirect technique in the laboratory.

A esta frase le falta lógica interna: si la fabricación en boca es "virtually impossible", lo demás ("inconvenient, difficult, time-consuming") realmente no viene al caso.